



© Wissenschaftskolleg

## Sadik J. Al-Azm, Ph.D.

Professor (em.) für Moderne Europäische Philosophie

Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität  
Bonn

Geboren 1934 in Damaskus; verstorben 2016 in Berlin.  
Studium der Philosophie an der American University in Beirut und der Yale University

---

### ARBEITSVORHABEN

## Die Debatte über die Zivilgesellschaft in der arabischen Welt

The subject I am working on is tracing the recent debates in the Arab World over the question of civil society and religion, and their relationship to the state and to the possibilities of democratic rule in key Arab countries such as Egypt, Syria and Iraq. The subject, recently, acquired extra urgency and significance on account of the currently unfolding Arab Spring and especially the continuing Intifada against military dictatorship in Syria. Throughout the Arab Spring, the buzz words have been: "civil society", "civil government" and "civil rule" as opposed to military rule, on the one hand, and Islamic rule and government, on the other. The point of the investigation is the emergence of Arab "civil society" in these countries as the political way out of the impasse of military dictatorship and Islamic government. One point of emphasis is the clarification of the distinction in Arab societies today between "civil society" and "ahli society", and its importance for the possibilities of future democratic rule there.

### Recommended Reading

Al-Azm, Sadik J. *Self-Criticism After the Defeat*. London: Saqi Books, 2011.

- *The Tabooing Mentality: Salman Rushdie and the Truth of Literature*. London: Riad El-Rayess Books, 1992.
- *The Origins of Kant's Arguments in the Antinomies*. Oxford: Clarendon/ Oxford University Press, 1972.
- *Kant's Theory of Time*. New York: Philosophical Library, 1967.

## Übersetzbarkeit, das Arabische und die Postmoderne

Dieser Vortrag ist ein Seitenthema des größeren Projekts zum "Okzidentalismus" (sowohl des östlichen wie westlichen), an dem ich gerade arbeite.

Der Begriff des Okzidentalismus entwickelte sich aus der internationalen Debatte, die im letzten Viertel des 20. Jahrhunderts um das Buch Orientalismus von Edward Said tobte. Im Zuge meiner kritischen Einmischung in diese Debatte führte ich die Idee eines "umgekehrten Orientalismus" ein; ich glaube, der Begriff des "Okzidentalismus" entwickelte sich später aus dieser Idee.

Ich möchte auch erwähnen, dass die Konferenz der Übersetzer/innen von zeitgenössischer arabischer Literatur in europäische Sprachen, die 2010 an der School of Oriental and African Studies in London stattfand, meine Aufmerksamkeit auf das Thema "Übersetzbarkeit, das Arabische und die Postmoderne" gezogen hat. Sie hat mich dazu angeregt, über die Probleme der Übersetzbarkeit bzw. Nichtübersetzbarkeit, wie sie in den Thesen einiger postmoderner Theoretiker formuliert werden, kritisch nachzudenken und ihnen ernsthaft nachzugehen, insbesondere mit Blick auf das Arabische. In meinem Vortrag möchte ich ebenfalls einige der politischen Implikationen und Anwendungsmöglichkeiten dieser postmodernen Herangehensweisen an das Übersetzen und an Sprache, Wahrheit und Bedeutung im Allgemeinen erörtern.

Al-Azm, Sadik J. (Berlin,20142019)

Secularism, fundamentalism and the struggle for the meaning of Islam : collected essays on politics and religion ; [collected essays on Islam and politics]

<https://kxp.k1oplus.de/DB=9.663/PPNSET?PPN=74071841X>

The struggle for the meaning of Islam\$dcollections on Islam and politics

<https://kxp.k1oplus.de/DB=9.663/PPNSET?PPN=74071841X>

Al-Azm, Sadik J. (2014)

Nicht-handeln verschärft Konflikt in Syrien

<https://kxp.k1oplus.de/DB=9.663/PPNSET?PPN=1806246198>

Al-Azm, Sadik J. (New York, NY,2014)

Arab nationalism, Islamism and the Arab uprisings

<https://kxp.k1oplus.de/DB=9.663/PPNSET?PPN=1677329416>

Al-Azm, Sadik J. (Berlin,2014)

Secularism, fundamentalism ... ; Vol. 3 ; Is Islam secularizable? : challenging political and religious taboos

<https://kxp.k1oplus.de/DB=9.663/PPNSET?PPN=772222363>

Secularism, fundamentalism and the struggle for the meaning of Islam ; Vol. 3

<https://kxp.k1oplus.de/DB=9.663/PPNSET?PPN=772222363>

Al-Azm, Sadik J. (Berlin,2014)

Secularism, fundamentalism ... ; Vol. 2 ; Islam : submission and disobedience

<https://kxp.k1oplus.de/DB=9.663/PPNSET?PPN=772221707>

Secularism, fundamentalism and the struggle for the meaning of Islam ; Vol. 2

<https://kxp.k1oplus.de/DB=9.663/PPNSET?PPN=772221707>

Al-Azm, Sadik J. (Berlin,2014)

Secularism, fundamentalism ... ; Vol. 1 ; On fundamentalisms

<https://kxp.k1oplus.de/DB=9.663/PPNSET?PPN=772220948>

Secularism, fundamentalism and the struggle for the meaning of Islam ; Vol. 1

<https://kxp.k1oplus.de/DB=9.663/PPNSET?PPN=772220948>

Al-Azm, Sadik J. (Bairūt,2012)

Dirāsāt fi 'l-falsafa al-ġarbiya al-haditha

<https://kxp.k1oplus.de/DB=9.663/PPNSET?PPN=738617504>

Al-Azm, Sadik J. (2011)

The tragedy of Iblis

<https://kxp.k1oplus.de/DB=9.663/PPNSET?PPN=738614343>

Al-Azm, Sadik J. (2011)

Orientalism and conspiracy

<https://kxp.k1oplus.de/DB=9.663/PPNSET?PPN=738614149>

Al-Azm, Sadik J. (London [u.a.],2011)

Orientalism and conspiracy : politics and conspiracy theory in the Islamic world ; essays in honour of Sadik J. Al-Azm

<https://kxp.k1oplus.de/DB=9.663/PPNSET?PPN=626936705>

Library of modern Middle East studies ; Vol 92

Wissenschaftskolleg zu Berlin  
<https://kxp.k1oplus.de/DB=9.663/PPNSET?PPN=626936705>